

22 - Stray Cats Overheat

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

I'm Nakagawa Hirotaka, and I transferred here from Tokyo.

[00:19] ---

Nice to meet you.

[00:20] ---

Hmph! Tokyo scum!

[00:26] ---

Hirotaka?

[00:27] ---

Kuya? Kuya, is that you?!

[00:30] ---

It was a fateful reunion.

[00:35] ---

Rika sees no problems.

[00:37] ---

Yeah. Okay, we're good.

Let's go to the next scene.

[00:43] ---

Everybody ready?

[00:44] ---

Okay here!

[00:46] ---

This is heavy.

[00:47] ---

Okay, lights--camera--action!

[00:47] ---

"The Moon Rises in the Sky"

[00:53] ---

You've got some nerve!

[00:55] ---

H-How dare you?

[00:57] ---

How dare you say "how dare you"?!

[00:58] ---

Cut!

[01:00] ---

Right, the next one is...

[01:04] ---

Yozora-sempai.

[01:06] ---

The sun is setting.

[01:08] ---

Anything else we shoot now
won't match our other footage.

[01:12] ---

That's that, then.

[01:14] ---

Okay, we'll pick it up tomorrow!

[01:16] ---

Meet in the club room after school!

[01:18] ---

We're running low on time, so don't be late!

[01:21] ---

Okay...

[01:22] ---

I can't hear you!

[01:24] ---

Okay!

[01:40] ---

Be My Friend

[01:41] ---

Yeah, you played dumb

[01:44] ---

Be My Side

[01:45] ---

But I saw right through you

[01:47] ---

I'll walk another step toward your side

[01:51] ---

I bet I can even reach your hand

[01:59] ---

"Haganai NEXT"

[02:00] ---

*It's more than I imagined--every
day's a roller coaster*

[02:05] ---

I always barreled ahead with everything I had

[02:13] ---

Our time won't last forever, now will it?

[02:20] ---

Now is all we have, so let's make

sure we remember this moment

[02:27] ---

Be My Friend

[02:28] ---

Yeah, you played dumb

[02:30] ---

Be My Side

[02:31] ---

But I saw right through you

[02:33] ---

I'll walk another step toward your side

[02:38] ---

So I can take your hand

[02:40] ---

Be My Friend

[02:41] ---

Yeah, I'm always gazing at the sky

[02:43] ---

Be My Side

[02:44] ---

But I'm still drawn to it

[02:47] ---

*One more time! I'll reach out
to you as many times as you need*

[02:51] ---

I bet I can even reach that star

[02:58] ---

"Stray Cats Overheat"

[03:04] ---

No scenes with Kotaro today either, huh?

[03:08] ---

It's kind of a shame...

[03:10] ---

But being part of the crew is more fun
than I thought, so I guess it's okay.

[03:17] ---

Oh, those must be the score
rankings from finals.

[03:25] ---

895 out of 900?!

[03:29] ---

How does anyone even get a score like that?

[03:32] ---

And Yozora's first in our class, too...

[03:36] ---

Grrrrr... Grrrrr....

[03:39] ---

What's with that?

[03:43] ---

Wh-What's your problem?

[03:45] ---

Huh? Um, I...

[03:48] ---

Hey! You're Kashiwazaki Sena's boyfriend!

[03:52] ---

Grrrrrr!

[03:54] ---

Kashiwazaki Sena--that woman
is definitely my enemy!

[03:58] ---

Er, so who are *you*?

[04:01] ---

Y-You don't know who I am?!

[04:05] ---

I suppose I should've expected an associate
of Kashiwazaki Sena's to be rude.

[04:09] ---

Are you famous or something?

[04:11] ---

I'm Yusa Aoi, Year 2, Class 3!

[04:13] ---

I'm the student council treasurer!

[04:15] ---

I ranked ♪2 on these tests!

[04:17] ---

Wow...

[04:19] ---

If she's Class 3, she's
in the same class as Sena.

[04:22] ---

So you're ♪2 in our whole grade
and a student council officer!

[04:25] ---

That's amazing.

[04:27] ---

That condescending attitude
is extremely obnoxious!

[04:30] ---

I've been Kashiwazaki Sena's
runner-up since last year!

[04:34] ---

I don't know about last year,

[04:36] ---

but I still think you're doing really great.

[04:38] ---

She's just tough, that's all.

[04:41] ---

Well, I still want to win!

[04:42] ---

At least in test scores, if nothing else!

[04:45] ---

Glamorous looks, outstanding
grades, great at all sports,

[04:50] ---

and she's a rich little princess!

[04:53] ---

I feel like I've heard this before.

[04:56] ---

I know for a fact that the world
calls those like Kashiwazaki Sena

[05:01] ---

"people with real lives."

[05:03] ---

She gets to have a real life *and
*a boyfriend on top of that?!

[05:07] ---

It's patently unfair!

[05:09] ---

Look, slow down. I'm not dating Sena!

[05:14] ---

You can't fool me.

[05:16] ---

You use her first name with no honorific--

[05:18] ---

you've obviously got a special relationship.

[05:20] ---

All the boys in our class
use "-sama" for her.

[05:25] ---

It's no use. She's just not listening.

[05:28] ---

Honestly... I'm fighting
like mad to surpass her,

[05:32] ---

and meanwhile she gets herself
a cool boyfriend like this?

[05:34] ---

I'm jealous!

[05:37] ---

Hey, when you say "cool,"
are you talking about *me*?!

[05:42] ---

What, do you see anybody else standing here?

[05:45] ---

And any way you look at it, you're cool.

[05:48] ---

There's that understated blond hair
you clearly take such pains to dye!

[05:52] ---

And you wear your pants rolled
up, because you've got fashion!

[05:55] ---

I know for a fact that the
world calls cool guys like you

[05:59] ---

"bad-boy chic," you know!

[06:03] ---

N-Nobody's ever talked
about me like that before!

[06:06] ---

Why are you making that funny face?!

[06:09] ---

I can't believe you've got a sense
of humor on top of the cool factor!

[06:12] ---

You're obviously the kind of awesome
boyfriend suited to Little Miss Perfect!

[06:17] ---

I'm displeased yet jealous!
Completely envious!

[06:20] ---

I'm leaving.

[06:27] ---

Yusa Aoi, huh?

[06:30] ---

I've met yet another weirdo...

[06:38] ---

Yo!

[06:40] ---

Huh? You're all alone?

[06:42] ---

Yozora and Rika left. They said
something about location scouting.

[06:46] ---

Apparently they want a shot of
the sun setting into the sea.

[06:49] ---

Huh... Oh, I just remembered:

[06:51] ---

I ran into a girl named
Yusa Aoi on my way here.

[06:54] ---

Who's Yusa?

[06:55] ---

What do you mean "who"?!
She's a girl in your class!

[06:59] ---

Huh?

[06:59] ---

She's short, and she's
got sort of reddish hair.

[07:03] ---

Oh, yeah, that does sound kind of familiar.

[07:06] ---

At least memorize the
names of your classmates.

[07:09] ---

I memorized the girls who sit
next to me and behind me.

[07:13] ---

Not that it paid off any.

[07:14] ---

Did something happen?

[07:16] ---

I've told you before: There are only
two types of girls in this world.

[07:20] ---

Great girls I hit it off with,

[07:20] ---

Yeah! Let's go together on Sunday!

[07:23] ---

and those other bitches.

[07:23] ---

I don't want to go there.

[07:25] ---

Why should I have to remember
all those mongrels' names?

[07:29] ---

Fine, don't come! Moron!!

[07:29] ---

"Sena-sama: Fine, don't come! Moron!!"

[07:30] ---

So she calls her classmates "mongrels"...

[07:33] ---

Well, evidently this Yusa girl's name

[07:35] ---

has been right below yours
on every single test ranking.

[07:39] ---

Why would I care about
other people's rankings?

[07:41] ---

Where are they even posted, anyway?

[07:44] ---

On the bulletin board, obviously!

[07:46] ---

Oh, huh.

[07:47] ---

You've never *looked*?

[07:49] ---

I can tell my rank from the paper that
has our percentiles and stuff, you know.

[07:53] ---

The only important thing
is that I come in first.

[07:56] ---

You're really something.

[07:58] ---

Am I?

[07:59] ---

What kind of studying do you usually do?

[08:01] ---

Do you have a tutor?

[08:03] ---

I don't study except for going
to class and doing my homework.

[08:06] ---

For real?! What about for tests, then?

[08:08] ---

That time with you was my only time.

[08:11] ---

That was kind of fun!

[08:13] ---

Y-Yeah... I guess it was.

[08:16] ---

So, Kodaka.

[08:18] ---

Did something happen with that Yusa girl?

[08:20] ---

Eh, never mind.

[08:22] ---

Okay.

[08:23] ---

She really doesn't care at all about
stuff she's not interested in...

[08:29] ---

And yet when she likes something,

[08:31] ---

she gets so into it she makes
everybody else uncomfortable.

[08:34] ---

When it comes to Yozora, even if she doesn't
like it she gets practically criminal--

[08:37] ---

Actually, I guess the sneak
photo thing really *is* criminal.

[08:41] ---

She lives however she pleases
and does whatever she wants.

[08:44] ---

And she's got the huge talent and family
circumstances to get away with it.

[08:49] ---

She's a born princess.

[08:51] ---

Maybe it's only natural for
the other girls to hate her.

[08:56] ---

Now that I think about it, getting
to hang out with her so casually

[08:59] ---

might actually be an honor.

[09:03] ---

We found the perfect location!

[09:06] ---

We're going straight out
to film it. Let's go, Meat.

[09:09] ---

Hey--

[09:10] ---

You get ready too, Kodaka.

[09:10] ---

I hadn't saved yet!

[09:12] ---

Okay, okay.

[09:13] ---

Shooting time!

[09:14] ---

"The Moon Rises in the Sky"

[09:14] ---

And... action!

[09:17] ---

Grit your teeth, Hiroataka.

[09:23] ---

K-Kuya...

[09:25] ---

Cut!

[09:29] ---

Okay, we're good!

[09:30] ---

Hey, are you sure this is okay?

[09:33] ---

What do you mean?

[09:35] ---

How was it?

[09:35] ---

The background is obviously a park.

[09:37] ---

Not bad.

[09:38] ---

No need to worry!

[09:40] ---

Rika will turn it into a
perfect beach later with CG.

[09:44] ---

Look forward to it!

[09:48] ---

Well, Rika needs to go edit
this, so she'll see you later.

[09:51] ---

See you.

[09:54] ---

I know what she said, but
can she really manage it?

[09:57] ---

She's no CG expert...

[10:00] ---

Why, if it isn't Kodaka-kun!

[10:03] ---

President?!

[10:05] ---

Fancy meeting you here.

[10:06] ---

Hello, Sir.

[10:08] ---

Hi.

[10:10] ---

This school festival atmosphere
is quite pleasant, isn't it?

[10:15] ---

Yes, I suppose so.

[10:21] ---

Your club is doing a movie,
if I recall correctly.

[10:24] ---

Yes, Sir.

[10:25] ---

Movies are nice. Hayato used to
drag me to them all the time...

[10:33] ---

President?

[10:34] ---

Oh, never mind.

[10:35] ---

Now, what's this movie like?

[10:39] ---

Sena never told you?

[10:42] ---

I don't have many chances
to speak with her, you see.

[10:45] ---

I see...

[10:49] ---

I'd love to see it when it's finished.

[10:52] ---

I feel a little shy about having
someone I know watch it.

[10:55] ---

By the way, Kodaka-kun...

[10:57] ---

Yes?

[10:58] ---

How is your relationship
with Sena coming along?

[11:02] ---

Er, um...

[11:05] ---

Perhaps you're embarrassed
to talk about it with me!

[11:08] ---

No, it's not that I'm
embarrassed, it's just...

[11:11] ---

what do you mean, "relationship"?

[11:14] ---

Oh, you don't need to play dumb about it.

[11:17] ---

Um... No, really, what?

[11:27] ---

You and Sena are dating, aren't you?

[11:30] ---

No, we aren't.

[11:33] ---

What?!

[11:40] ---

Something urgent has come up.

[11:42] ---

I'll see you another day, Kodaka-kun.

[11:44] ---

Right...

[11:49] ---

Oh, no!

[11:52] ---

What's going on?!

[11:59] ---

He's a funny guy...

[12:07] ---

Yo!

[12:09] ---

Kodaka, come with me.

[12:12] ---

Hey!

[12:12] ---

Where are you going, Meat?

[12:14] ---

We have to do something. We'll be right back.

[12:17] ---

Hey, Sena!

[12:26] ---

It's so hot...

[12:29] ---

Well? What did you want to talk about?

[12:33] ---

It sounds like Daddy thought
you and I were dating.

[12:38] ---

Oh, that.

[12:41] ---

He said that to me yesterday,
too. It surprised me.

[12:45] ---

Why did he think that?

[12:48] ---

Well, um... How do I put this?

[12:52] ---

D-Don't glare at me like that.

[12:55] ---

I'm not trying to glare at you.

[12:57] ---

Er, you remember how we all went to the amusement park?

[13:01] ---

Y-Yeah, I do.

[13:03] ---

I got those tickets from Daddy...

[13:07] ---

And?

[13:12] ---

The thing is, when he gave them to me, I said...

[13:15] ---

Yay! Now I can have Kobato-*chan* for my little sister!

[13:20] ---

Pardon?

[13:20] ---

D-Daddy got the wrong idea from that.

[13:24] ---

I don't get what you're talking about!

[13:26] ---

Sheesh, you're so dense! If you and I got... m-m-m-married or something...

[13:33] ---

Obviously she'd be my sister, right?!

[13:35] ---

Married?! I mean, yeah, but--

[13:38] ---

At the time I was so excited, I didn't think too deeply about it...

[13:43] ---

But now I remember him saying lots of stuff...

[13:47] ---

Like "Are there plans for Kobato-kun to become your sister?"

[13:51] ---

and "How is your relationship

progressing?" and stuff.

[13:54] ---

And what did you answer?

[13:56] ---

"Don't you worry! I've totally got this!" I said.

[14:01] ---

Hey!

[14:02] ---

Aha, it turns out he meant my relationship with you, not Kobato-chan!

[14:08] ---

Look, you...

[14:10] ---

I am deeply ashamed of myself.

[14:14] ---

Well, at least you've explained things to him now, right?

[14:18] ---

Yeah.

[14:19] ---

Okay. As long as he gets that it was all a misunderstanding, it's fine.

[14:24] ---

I feel kind of bad for the President,

[14:26] ---

but I'm glad it's all straightened out.

[14:28] ---

So, here's what I wanted to talk to you about...

[14:31] ---

What? There's more?!

[14:34] ---

Uh-huh. And just so you know, this part is not my fault!

[14:39] ---

It's something I only just now found out, because of this whole mess...

[14:43] ---

O-Okay.

[14:46] ---

You and I...

[14:48] ---

...are apparently engaged.

[14:54] ---

Are you okay, Kodaka?

[14:55] ---

Huh? Y-Yeah.

[14:57] ---

Daddy says that back when we
were too young to remember,

[15:01] ---

he and your daddy made a promise.

[15:05] ---

Basically, we're what you'd call "betrothed."

[15:07] ---

Betrothed?! This is like something
out of a soap opera...

[15:11] ---

They even wrote up a pact, and
it has our thumbprints on it.

[15:16] ---

They took it that far?

[15:17] ---

Our prints were really
tiny. It was pretty cute.

[15:21] ---

Oh, really? I don't remember this at all...

[15:25] ---

I don't either! But look.

[15:30] ---

This is...

[15:31] ---

It looks like you and I met a long time ago.

[15:35] ---

For real?

[15:38] ---

It feels kind of weird, you know?

[15:41] ---

Yeah, totally...

[15:48] ---

Well, setting that aside!

[15:50] ---

Mm-hmm.

[15:51] ---

About the marriage thing...

[15:52] ---

Mm-hmm?

[15:54] ---

An engagement we didn't make ourselves
isn't anything to worry about, right?

[16:00] ---

Y-Yes, you're right!

[16:02] ---

*This is just something our
dads are randomly saying!*

[16:05] ---

*Well, I dunno about "our"... I
doubt my dad remembers the pact.*

[16:12] ---

Oh?

[16:13] ---

So, no need for us to sweat this!

[16:16] ---

R-Right! We won't sweat it!

[16:20] ---

Though it almost seems like a pity...

[16:23] ---

Nothing!

[16:25] ---

Even if we're not engaged,

[16:27] ---

*I'll make Kobato-chan my
sister all by myself!*

[16:31] ---

*I don't suppose I can get
you to give up on that?*

[16:34] ---

Okay, let's go back to the club room.

[16:38] ---

We may be fine, but...

[16:41] ---

*I'm a little worried about
what that moron will think.*

[16:47] ---

It's not like we have to tell her, right?

[16:50] ---

It's irrelevant anyway.

[16:53] ---

Well, maybe so...

[16:56] ---

Yeah, you're right.

[17:02] ---

You're late! What were you doing?!

[17:05] ---

Nothing too important. Now, shall we go film?

[17:11] ---

All right, fine.

[17:13] ---

*Let's go. Today we're starting
with the baseball field scene.*

[17:19] ---

Time for more movie-making!

[17:21] ---

Maria.

[17:22] ---

*It's Big Brother! I'm gonna
make a movie with Big Brother!*

[17:28] ---

Movie!

[17:29] ---

*Come to think of it, I feel like
I'm forgetting something...*

[17:34] ---

*But you've got Sena-san,
so I guess that's out...*

[17:38] ---

When Kate said "that's out," did she mean...?

[17:42] ---

Oh, right!

[17:43] ---

Are you and Sena really getting married?

[17:45] ---

The hag said so yesterday!

[17:50] ---

The word is "fiancée," right?

[17:52] ---

*Wow, you're so grown up if you've
got a fiancée, Big Brother!*

[17:59] ---

So grown up! Way grown up!

[18:02] ---

What is she talking about?

[18:14] ---

*Betrothed... And the two of
them met a long time ago...*

[18:20] ---

*But hey, it's totally
irrelevant to us now! Right?*

[18:25] ---

Right! That's exactly right!

[18:28] ---

Say, Rika-san.

[18:29] ---

Yes, Yozora-san?

[18:32] ---

*Which relationship is closer,
childhood friends or betrotheds?*

[18:37] ---

*Rika believes most people
would say betrothed.*

[18:42] ---

That's what I thought.

[18:44] ---

Especially since they met as children.

[18:47] ---

*One could say they're childhood
friends, couldn't one?*

[18:50] ---

That's what I thought.

[18:52] ---

Oh, please!

[18:55] ---

We're saying it doesn't matter,

[18:58] ---

*so what are you losing
confidence for, idiot?!*

[19:03] ---

M-Meat...

[19:09] ---

For Pete's sake! Come on, let's go film!

[19:16] ---

Sena-sempai is right, you know.

[19:19] ---

*There's no use worrying about the past
and promises parents made, is there?*

[19:25] ---

Let's focus on the future, shall we?

[19:28] ---

Where are we filming today?

[19:36] ---

Whatever. I don't care anymore.

[19:53] ---

B-Big Brother!

[19:55] ---

What is it, Kotaro?

[19:56] ---

It's Hiro-nii! He's in trouble!

[20:00] ---

What?!

[20:01] ---

Okay, cut.

[20:04] ---

How was it?

[20:05] ---

Well...

[20:10] ---

Her mind is somewhere else, huh.

[20:12] ---

Shall we move on to the next scene?

[20:16] ---

Man, I'm tired...

[20:26] ---

Hiya, Big Brother.

[20:29] ---

Look, you!

[20:32] ---

Today was a train wreck thanks to you!

[20:36] ---

Pardon?

[20:37] ---

Wait!

[20:38] ---

Ah, I'm sorry about that.

[20:41] ---

*But you know, it's not
like we're the only ones*

[20:44] ---

who know you and Sena-san are engaged.

[20:46] ---

Huh?

[20:47] ---

*Pegasus-san talks about
it every chance he gets.*

[20:51] ---

*I'd bet almost all of the sisters
and faculty here know about it,*

[20:55] ---

and there might even be students who know.

[20:57] ---

Ugh, that guy's got a big mouth!

[21:00] ---

He was probably really happy.

[21:03] ---

*Huh, so that was just Pegasus
jumping to conclusions...*

[21:07] ---

Hmm? What did you say?

[21:09] ---

Oh, nothing!

[21:11] ---

So, I hear you guys are making a movie?

[21:15] ---

Yeah.

[21:15] ---

What's it about?

[21:17] ---

I couldn't make heads or
tails of Maria's explanation.

[21:20] ---

Yeah, I believe that.

[21:24] ---

Ah, so it's a coming-of-age story
centered around a transfer student.

[21:29] ---

That reminds me of *Boys Over the Slope*.

[21:32] ---

Boys Over the Slope?

[21:34] ---

Yeah. It's a Japanese coming-of-age
movie, a cult classic.

[21:39] ---

I like it a lot.

[21:41] ---

You should check it out, Big Brother.

[21:43] ---

Huh, maybe I will! It could
be good reference material.

[22:02] ---

B-Big Brother!

[22:03] ---

What is it, Kotaro?

[22:04] ---

It's Taka-*nii*! He's in trouble!

[22:08] ---

What?!

[22:10] ---

I can't believe you, Yozora... Your script...

[22:15] ---

...is totally cribbed from this!

[22:40] ---

A stray cloud blocks my view

[22:43] ---

Of the star I know should be shining there

[22:48] ---

What should I believe in?

[22:53] ---

I was on my way to breaking

[22:56] ---

*The treasure bred in this
all too changeable world*

[23:02] ---

Because I was afraid of losing it

[23:06] ---

Those days of sighing "This is absurd"

[23:09] ---

And flailing inside my birdcage

[23:12] ---

We were gazing up at the same sky

[23:18] ---

*When I gripped your hand, you
gripped back, didn't you?*

[23:25] ---

*These joined hands are
stronger than any wings*

[23:31] ---

We can fly higher even without wings

[23:38] ---

So I know we'll be okay trying now

[23:41] ---

Let's grab the stars twinkling in the sky

[23:51] ---

I-I shall tell you exactly what happened.

[23:53] ---

*I thought Sena and Kodaka-*kun
were dating, but it wasn't true.

[23:57] ---

You may not understand what I'm saying,

[23:59] ---

but I don't really get this either.

[24:01] ---

Now, now, calm down.

[24:04] ---

You seem happy, Kate-kun.

[24:05] ---

Oh, no, not at all!

[24:08] ---

R-Really?

[24:09] ---

"The Sad-Case King and the Stone-Cold Story"

[24:10] ---

*Next time: "The Sad-Case King
and the Stone-Cold Story."*

[24:13] ---

Big Brother's got a rough life, huh?

[24:15] ---

Maybe I have a chance now?

[24:28] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:03:20 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:03:21 UTC by whimsee